



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Владимирова Д.А.____
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)
«13» июля 2017 г.

_____ Ишутина Ю.А.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)
«12» июля 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика

Направление подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и
английский языки)»

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 5
лекции 36 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы час.
в том числе с использованием МАО лек. _____ / пр. 18 / лаб. час.
в том числе в электронной форме лек. _____ / пр. _____ / лаб. _____ час.
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.
в том числе с использованием МАО 18 час.
в том числе в электронной форме _____ час.
самостоятельная работа час. 54
в том числе на подготовку к экзамену час.
курсовая работа / курсовой проект _____ семестр
зачет 5 семестр
экзамен семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 №1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,
протокол №12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.
Составители: Шевцова Н. И., к. филол. н., профессор каф. китаеведения

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующая кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующая кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Стилистика»

Учебная дисциплина Б1.Б.27 «Стилистика» предназначена для студентов третьего курса, обучающихся по направлению подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 18 часов, лекции – 36 часов, и самостоятельная работа студента в объеме 54 часов. Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 семестре. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен зачет.

Дисциплина «Стилистика» относится к базовой части учебного плана подготовки специалистов. Дисциплина нацелена на подготовку высококвалифицированных китаеведов, способных:

- Различать проблемы стилистики китайского языка, представленные в работах отечественных, китайских и западных исследователей,
- Распознавать жанрово-стилевую принадлежности текста,
- Практически использовать знания дисциплины для нормативного создания текстов нужных стилей.

Дисциплина «Стилистика» логически и содержательно связана с предыдущими: «Практический курс китайского языка», «Практическая грамматика китайского языка», «Теория перевода».

Целью курса является формирование системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с основными понятиями стилистики китайского языка и представлениями о жанрово-стилевых особенностях текстов.

Задачи:

- овладеть навыками стилистического анализа текста на китайском языке;

- сформировать навыки анализа ситуации общения и выбора языковых средств, соотносимых с конкретной стилистической ситуацией;
- выработка умений применять эти знания на практике к текстам разной жанрово-стилевой принадлежности.
- овладеть лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями языка с позиций их функционирования в разных стилях.

Для успешного изучения дисциплины «Стилистика» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.

языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили СКЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; – - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Стилистика» применяются следующие методы интерактивного обучения: собеседования; дискуссии.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть предусматривает 36 часов лекционных занятий

Модуль I. Стилистика как раздел языкознания (2 час.):

1. Стилистика как наука, ее объем и задачи. Направления стилистики. Исследование стилистики современного китайского языка (СКЯ) отечественными и китайскими лингвистами;
2. Методы исследования, используемые в отечественной стилистике и в стилистике СКЯ.

Модуль II. Лексическая стилистика. Лексика СКЯ с позиций стилистики (8 час.):

1. Собственно-выразительные средства китайского языка;
2. Модные слова ЛЮСИНЬЮЙ, их функции в текстах разных стилей;
3. Лексическая синонимия. Группы синонимов в СКЯ, понятие синонимичного ряда. Функции синонимов в разных стилях;
4. Идиомы ЧЭНЬЮЙ и крылатые выражения ГЭЯНЬ;
5. Пословицы и поговорки и недоговорки-иносказания.

Модуль III. Стилистический синтаксис (8 час.):

1. Стилистическая роль порядка слов;
2. Эмфаза членов простого предложения и частей сложного;
3. Противопоставление и параллелизм. Повтор и подхват. Последовательное наложение и эллипс;
4. Синтаксическая синонимия. Понятие синтаксической синонимии. Синонимичные конструкции: активные и пассивные предложения с БЭЙ; предложения с прямым порядком слов и предложения со служебным словом БА; предложения наличия и местонахождения.

Модуль IV. Система функциональных стилей СКЯ (18 час.):

1. Вопросы теории стиля. Стиль как функциональная разновидность литературного языка. Понятие жанра;
2. Научный (научно-технический) стиль. Разновидности научного стиля, его жанры, функции. Особенности стиля научного изложения: объективность и точность передачи информации;
3. Официально-деловой стиль. Особенности и функции официально-делового стиля. Подстили официально-делового стиля СКЯ;
4. Литературно-художественный стиль. Разновидности литературно-художественного стиля, жанры художественной литературы и функции стиля. Понятие нормы литературного языка. Лексические

особенности стиля: образные слова, содержащие эмоциональность и оценочность; диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы, неологизмы, модные слова ЛЮСИНЬЮЙ; широкое использование синонимов, антонимов, многозначных слов;

5. Газетно-публицистический стиль современного китайского языка. Общая характеристика и функции стиля. Жанры газетно-публицистического стиля;
6. Разговорный стиль. Условия функционирования разговорного стиля. Роль внеязыковых факторов.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час., в том числе 18 часов с использованием МАО)

Модуль I. Стилистика как раздел языкознания. Введение в дисциплину (2 часа, в том числе 2 часа с использованием МАО - дискуссия):

- 1 Стилистика как наука и ее связь с другими дисциплинами. Предмет, объект стилистики, ее задачи. Экспрессивность и эмоциональность как категории стилистики. Экстралингвистические факторы. Направления стилистики.
- 2 Исследование стилистики современного китайского языка (СКЯ) в работах китайских и отечественных лингвистов. Основные проблемы стилистики СКЯ. Методы анализа, используемые в стилистике.

Модуль II. Лексическая стилистика. Лексика СКЯ с позиций стилистики (5 часов, в том числе 5 часов с использованием МАО - собеседование, задачи и задания)

1. Эмоционально-экспрессивная лексика и способы ее образования: корнесложение и суффиксальный способ. Модные слова ЛЮСИНЬЮЙ, их функции в текстах разных стилей
2. Лексическая синонимия. Группы синонимов в СКЯ. Функции синонимов.
3. Анализ лексических единиц в текстах разных стилей и определение их функций в тексте.
4. Идиомы ЧЭНЬЮЙ и крылатые выражения. Пословицы и поговорки и недоговорки-иносказания. Привычные разговорные фразы СИЮНЬЮЙ и общеупотребительные слова ГУАНЬЮНЬЮЙ.

5. Нахождение этих приемов и типов предложений в отрывках текстов разных стилей и жанров. Объяснение их функций.

Модуль III. Стилистический синтаксис (5 часов, в том числе 5 часов с использованием МАО - собеседование, задачи и задания):

1. Стилистическая роль порядка слов. Эмоционально-логическое выделение членов предложения. Средства создания эмфазы. Эмфаза членов простого предложения: подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства. Эмфаза частей сложного предложения.
2. Переосмысление значения синтаксических структур. Риторический вопрос. Двойное отрицание. Вопрос от автора.
3. Противопоставление и параллелизм. Повтор и подхват. Последовательное наложение и эллипс. Синтаксическая синонимия. Предложение-подлежащее и соответствующее атрибутивное словосочетание как синтаксические синонимы. Синонимия обстоятельства образа действия и степени в препозиции и постпозиции к глаголу.
4. Нахождение этих приемов и типов предложений в отрывках текстов разных стилей и жанров. Объяснение их функций.

Модуль IV. Система функциональных стилей СКЯ (6 часов, в том числе 6 часов с использованием МАО - собеседование, задачи и задания):

1. Система функциональных стилей СКЯ

Стиль как функциональная разновидность литературного языка. Понятие стиля. Изучение стилей в Китае и особенности китайской терминологии. Понятие экстралингвистический фактор. Языковой облик стиля. Система стилей СКЯ. Структура стиля. К вопросу о взаимодействии стилей. Понятие гибридный стиль. Понятие жанра. Иерархия жанров в рамках функционального стиля.

2. Характеристика текстов (НТС) СКЯ

- Лексические особенности текстов НТС (широкое использование абстрактной лексики, степень насыщенности терминами, вводные слова, фразеологические штампы, фразеологизмы и вэньянизмы).
- Морфологические особенности научной речи (большая частотность результативных глаголов, характер глагольного оформления, значение бессуффиксальной формы глагола, модальные глаголы, местоимения и союзы. Их роль).

- Синтаксические особенности (сложные предложения и сложные синтаксические построения; структурная наполненность предложений; бесподлежащие предложения; глагольно-именные сочетания типа ЦЗИНСИН ЯНЬЦЗЮ и ЦЗЯИ ФЭНЬСИ).
- Стилистические приемы. Жанровые особенности употребления тропов (метафоры, сравнения, олицетворения). Синтаксические фигуры. Особенности построения текстов в НТС (схемы, таблицы, графики, рисунки, формулы).
- Работа с текстами (отрывками) разных жанров НТС СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

3. Характеристика текстов официально-делового стиля

- Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем.
- Лексические особенности официально-делового стиля (наличие специальной лексики и оборотов, устойчивых фраз и трафаретных выражений) 3. Грамматические особенности (однообразие синтаксических построений; прямой порядок слов; развернутость и многоступенчатость синтаксических построений; преобладание глагольных предложений; распространенный характер определений и обстоятельств; многообразие средств синтаксической связи: союзы, союзные частицы, союзные фразеологические единства). Грамматические средства вэньяня: ВЭЙ, И, ЭР, ЦУНЬЭР.
- Стилистические приемы. Тропы и их употребление в разных подстилях и жанрах. Синтаксические фигуры: антитеза, параллелизм.
- Работа с текстами (отрывками) разных жанров официально-делового стиля СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

4. Характеристика текстов литературно-художественного стиля

- Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем.
- Лексические особенности стиля художественной литературы: образные слова, содержащие эмоциональность и оценочность; диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы, неологизмы, модные слова ЛЮСИНЮЙ; широкое использование синонимов, антонимов, многозначных слов. Использование фразеологических средств языка.

- Грамматические особенности (использование разных грамматических конструкций с точки зрения их полноты; союзные и бессоюзные сложные предложения). Эмфаза членов простого предложения и частей сложных синтаксических единиц. Инверсия подлежащего, выраженного местоимением; инверсия определения, постпозиция обстоятельственных слов – черты, присущие только литературно-художественной речи. Фигуры речи и их функции в художественном тексте. Особенности поэтического синтаксиса.

-Стилистические приемы. Использование тропов. Индивидуальные авторские метафоры, эпитеты. Эмфаза членов простого предложения и частей сложного. Фигуры речи и их функции в художественном тексте. Количественные и качественные характеристики слова с целью создания ритма.

- Работа с текстами (отрывками) разных жанров литературно-художественного стиля СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

5.Характеристика текстов газетно-публицистического стиля

- Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем.

- Лексические особенности современной китайской газеты (общественно-политическая и терминологическая лексика; специальные терминологические клише; языковые новообразования; заимствования; вэньязызмы; эмоционально-окрашенные слова и фразеологизмы).

- Грамматические облик стиля. Морфологические особенности (активная роль результативных глаголов, широкое использование модальных глаголов; значение бессуффиксальной формы глагола; предлоги, союзы, служебные слова вэньязы). Синтаксические особенности (преобладание сложных и усложненных предложений; высокая частотность использования глагольных и безличных предложений; побудительные предложения).

- Стилистические приемы. Тропы: сравнение, метафора, гиперболы в разных газетных жанрах и их функции. Афоризмы, цитаты. Фигуры речи: переосмысление значения синтаксической структуры; противопоставление; парное построение. Эмфаза компонентов синтаксических структур.

5.Работа с текстами (отрывками) разных жанров газетно-публицистического стиля СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

6. Характеристика разговорного стиля

- Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем. Разновидности разговорного стиля в зависимости от содержания, степени экспрессивности и отношения к литературной норме.

-Лексические особенности разговорного стиля (эмоциональные и экспрессивно-оценочные лексические единицы с морфемами ГУЙ, ДАНЬ; слова с полуслужебными элементами МИ, ХУ, ЖЭ и другими; разговорная и диалектная лексика; односложные глаголы, слова-заместители (глаголы НУН, ЛАЙ); междометия, модальные (экспрессивные) частицы). Фразеологические единицы.

- Особенности синтаксиса (характер структуры предложений, слова-предложения, неполные предложения, включения; стяженные структуры, предикативные сочетания в роли членов предложения; отсутствие распространенных определений и обстоятельств).

- Стилистические приемы. Тропы: сравнение, метонимия, олицетворение, гипербола, каламбур. Фигуры речи: повтор, подхват, различные виды параллелизма. Переосмысление синтаксических структур: риторический вопрос, двойное отрицание. Эллипс компонентов словосочетаний, членов предложения, служебных слов (союзов, предлогов, классификаторов, показателей прямого БА и косвенного ЮН дополнений). Интонация, фразовое ударение, ритм, паузы.

- Работа с текстами (отрывками) разных жанров разговорного стиля СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Стилистика» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы / дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Модуль I. Стилистика как раздел языкознания	Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: обсуждение докладов в рамках круглого стола (приложение 2) и ведение конспектов
2	Модуль II. Лексическая стилистика. Лексика СКЯ с позиций стилистики	Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: обсуждение

		(УО-4)	докладов в рамках круглого стола (приложение 2) и ведение конспектов
3	Модуль III. Стилистический синтаксис	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практически задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)
4	Модуль IV. Система функциональных стилей СКЯ	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практически задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. — Электрон. текстовые данные. — Москва, Екатеринбург: Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — 5-8291-0299-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>
2. Вартанова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
3. Вельчева Л.А. Стилистика и культура речи. Часть 1. Теоретические основы [Электронный ресурс] / Л.А. Вельчева. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Графа, 2013. — 207 с. — 978-5-904241-89-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21912.html>
4. Волгина Е.А. Стилистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Волгина. — Электрон. текстовые данные. — Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015. — 142 с. — 978-5-9275-1720-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78708.html>
5. Дускаева, Л.Р. Стилистика официально-деловой речи : учебное пособие для высшего профессионального образования / Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова. — Москва : Академия, 2012. — 264 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668291&theme=FEFU> (3 экз.)
6. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>
7. Орлова, Н.В. Анализ и интерпретация текста : учебное пособие / Н. В. Орлова ; Омский государственный университет. — Омск : Изд-во Омского университета, 2015. — 187 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:793151&theme=FEFU> 3 экз.
8. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика): учебное пособие / А. И. Осмачко ; Дальневосточный федеральный университет. - Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2014. - 78 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Жукова, И.Н., Лебедев, М.Г., Прошина, З.Г., Юзефович, Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU> (8 экз.)
2. Киссюк В.В. Говорить правильно, говорить красиво [Электронный ресурс] : учебное пособие по культуре речи и стилистике / В.В. Киссюк. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 80 с. — 978-5-7264-0991-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30428.html>
3. Оводова С.Н. Техники анализа текстов культуры [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Н. Оводова. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. — 108 с. — 978-5-7779-1735-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59663.html>
4. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 202 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU> (3 экз.)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru>
2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.com>
4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

А также в свободном доступе в Интернет:

1. Двухязычные новости Режим доступа: <http://russian.china.com/chinese/bilingual/>
2. CCTV-Русский. Программа «Диалог». Режим доступа: http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue_russian/index.shtml
3. CCTV-13 Новости Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>
4. Сайт РИА Новости Режим доступа: <http://ria.ru/>
5. Сайт Лента.Ру Режим доступа: <http://lenta.ru/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется также периодически обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем с целью выполнения тренировочных заданий. При выполнении практических заданий рекомендуется использовать разные словари.

Методические рекомендации по подготовке к аудиторным теоретическим и практическим занятиям.

Так как данная дисциплина предусматривает в одинаковой степени как лекционные, так и практические занятия, то перед выполнением практических занятий необходимо внимательное прочтение конспектов, а в случае необходимости, дополнительного материала, указанного преподавателем. Это помогает запомнить и уяснить необходимую теоретическую часть курса, постепенно освоить терминологию и основные понятия стилистики, а также оказывает существенную помощь при выполнении практических заданий по дисциплине. Этим достигается понимание единства теоретических и практических целей предмета.

При освоении теоретической части дисциплины обращение к конспектам и/или учебному печатному или электронному изданию является необходимым, так как лекционная часть помимо объяснений содержит большое количество примеров, которые помогают понять и усвоить конкретное языковое явление. Примеры могут представлять собой и

практический интерес с точки зрения их переводов на русский язык, что связано с учетом стилевой принадлежности языкового явления.

При подготовке анализа текстов разной жанрово-стилевой принадлежности студенту предлагается использовать следующий алгоритм:

- на лексическом уровне давать анализ качественной характеристике лексической (фразеологической) единицы с точки зрения ее стилистической окрашенности. При этом обращать внимание не только на характер самой единицы, но и на отношения, которые формируются с другими лексическими единицами (синонимия, антонимия);

- уметь определять характер функционирования лексической единицы – в прямом значении или в виде тропа;

- на морфологическом уровне обращать внимание на характер оформления глагола, а также особенности выражения грамматических категорий – времени, множественности и др.;

-на синтаксическом уровне обращать внимание на особенности синтаксической структуры предложения: прямой порядок членов предложения – построения с инверсией; предложение полной структуры – предложение с эллипсисом; использование средств выделения членов или частей предложения – их отсутствие; использование средств синтаксической связи и их характер и др.;

- использование фигур речи и их функции в предложении/ тексте.

Применение данного алгоритма посредством выявления функций языковых единиц всех уровней позволяет определить жанрово-стилевую принадлежность текста с присущими ему особенностями. В конечном итоге это формирует компетенции правильной межкультурной коммуникации, дает понимание оценки и отношения, которые содержатся в тексте.

Для формирования навыков анализа текстов с позиций стилевой принадлежности работу над текстом рекомендуется выполнять письменно.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистика	(Мультимедийная аудитория: 690922, Приморский край,
------------	---

	<p>Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D764, D769, D770, D773, D351</p>
	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D449, D450, D451</p>



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «**Дальневосточный федеральный университет**»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Стилистика»

**Направление подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и
переводоведение**

**профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»**

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Стилистика» (54 часа)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 5				
Стилистика	1-17-я недели	Проработка лекционного материала по конспектам и учебной литературе; Подготовка к практической работе – чтение и анализ текстов различных стилей; Подготовка к ответам на вопросы в ходе дискуссий круглого стола.	36 ч.	УО-1: Работа с текстами различных стилей: подготовка к чтению, переводу, анализу особенностей каждого текста; ПР-7: Ведение конспектов; УО-4: Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссий круглого стола
	18 неделя	Подготовка к зачету	18 ч.	ПР-7: проверка конспектов, вопросы по пройденному материалу

**Рекомендации по самостоятельной работе студентов
Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов включает в себя следующие виды деятельности:

- 1. Дополнительная самостоятельная проработка материалов по темам, пройденным в ходе аудиторной работы:** изучение газет, новостных сайтов, учебных пособий;
- 2. Чтение и перевод основных текстов по темам каждого функционального стиля СКЯ,** целью которых является закрепление и углубление понимания и знаний по темам, обсуждаемых на занятиях;
- 3. Подготовка к дискуссиям в рамках круглых столов и подготовка конспектов по всем пройденным тематикам** для того, чтобы успешно завершить контрольные мероприятия текущей аттестации.

Целями самостоятельной работы являются:

- Закрепление, углубление знаний, полученных на лекционных занятиях;
- Активное приобретение новых знаний;
- Углубленная проработка отраженной в ходе аудиторных занятий информации;
- Формирование у студентов умения работать с текстами различных функциональных стилей;
- Формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

- Домашние задания по переводу выполняются студентом в письменной форме;
- Конспекты должны быть представлены по каждой пройденной тематике;
- Участие в дискуссиях круглого стола является обязательным для всех присутствующих студентов.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- ✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, последовательно, четко, логически стройно его излагает, умеет увязывать теорию с практикой.
- ✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу его излагает, не допускает существенных неточностей в изложении проблемы, владеет необходимыми навыками и приемами, но не может всегда предложить адекватный вариант решения какого-либо вопроса.
- ✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он знает только основной материал, не владеет его деталями, допускает неточности, нарушение логической последовательности, а также не видит связи между теорией и практикой ее применения..
- ✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если он не знает значительной части материала программы, допускает существенные ошибки, не способен дать оценку, не умеет применять знания на практике.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Стилистика»

**Направление подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и
переводоведение**

**профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»**

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили СКЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; – - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы / дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Модуль I. Стилистика как раздел языкознания	Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: обсуждение докладов в рамках круглого стола (приложение 2) и ведение конспектов
2	Модуль II. Лексическая стилистика. Лексика СКЯ с позиций стилистики	Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: обсуждение докладов в рамках круглого стола (приложение 2) и ведение конспектов
3	Модуль III. Стилистический синтаксис	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практически задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)

4	Модуль IV. Система функциональных стилей СКЯ	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практически задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)
---	---	---	---

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	Оценочные средства
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	знает (пороговый уровень)	теоретические основы дисциплины : основные понятия, формулировки, определения, методы исследования, перечень регистров общения	Знает теорию функциональных стилей и различные регистры общения	Способность правильно определять стилистическую принадлежность устного или письменного произведения	УО-1; УО-4; ПР-7
	Умеет (продвинутый)	применять некоторые теоретические знания на практике, использовать необходимою терминологию, проводить элементарный стилистический анализ текстов разных	Умеет ориентироваться в языковом материале различной стилистической принадлежности	Способность переводить на и с китайского языка тексты различных стилей.	УО-1; УО-4; ПР-7

		стилей и жанров, различать регистры общения			
	владеет (высокий)	теорией функциональных стилей; применяет ее на практике при самостоятельном порождении текстов разных стилей; осуществляет стилистический комплексный анализ текстов любой жанрово-стилевой принадлежности, владеет различными регистрами общения	Владеет навыками перевода с и на китайский язык с применением стилистических и корректных языковых средств.	Способность применять корректные выразительно-образительные средства в каждой коммуникативной ситуации.	УО-1; УО-4; ПР-7
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации,	знает (пороговый уровень)	особенности фонетической организации изучаемого языка и правила грамматики современного китайского языка.	Знает основные особенности фонетической организации изучаемого языка, основные стилистические различия между устной и письменной китайской речью.	способность свободно оперировать основными понятиями стилистики китайского языка	УО-1; УО-4; ПР-7
	умеет (продвинутый)	анализовать визуальные и	Умеет анализировать, а также	способность распознавать стилистические	УО-1; УО-4; ПР-7

		<p>нормативные варианты лексики СКЯ; письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили СКЯ.</p>	<p>письменно и устно переводить с и на КЯ, учитывая стилистику высказывания</p>	<p>характеристики китайских текстов и осуществлять их перевод.</p>	
<p>сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>владеет (высокий)</p>	<p>лексически и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи.</p>	<p>Владеет навыками создавать на китайском языке речевые произведения с использованием стилистических средств, адекватных конкретной коммуникативной ситуации.</p>	<p>способность применять стилистически корректные языковые средства при формировании письменного или устного речевого произведения способность находить в китайских текстах стилистические маркеры.</p>	<p>УО-1; УО-4; ПР-7</p>

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Стилистика» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Стилистика» проводится в форме письменных работ (чтение и перевод текстов) и устных работ (докладов в рамках круглых столов).

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Круглый стол (УО-4) – оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Конспект (ПР-7) - Продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Оценочные средства для текущей аттестации

Вопросы для собеседования:

1. Что такое стилистика как наука и что она изучает?
2. Что такое экспрессивность и эмоциональность как категории стилистики?
3. Что такое экстралингвистические факторы?
4. Имена каких отечественных и китайских исследователей, занимающихся вопросами стилистики китайского языка, вам известны?
5. Какие методы, используемые в стилистике, вам известны?
6. Что такое фоностилистика и в чем проявляются ее особенности на уровне текста в китайском языке?

7. Что такое эмоционально-экспрессивная лексика и какова ее роль в текстах разных стилей в китайском языке?
8. Что такое лексические синонимы?
9. Какие фразеологические единицы китайского языка вам известны и какова их роль в текстах разных стилей?
10. Что такое троп и каковы его особенности?
11. Что такое стилистический синтаксис?
12. Какие композиционные приемы организации синтаксических структур есть в китайском языке?
13. Что такое функциональный стиль и в чем проявляются стилевые отличия?
14. Система функциональных стилей китайского языка.
15. Что собой представляет структура стиля?
16. Какие экстралингвистические факторы формируют языковые особенности научно-технического стиля китайского языка?
17. Какие экстралингвистические факторы формируют языковые особенности делового (официально-делового) стиля китайского языка?
18. Каковы языковые особенности литературно-художественного стиля, формируемые его экстралингвистическими особенностями?
19. Каковы языковые особенности газетно-публицистического стиля, формируемые его экстралингвистическими особенностями?
20. Каковы языковые особенности разговорного стиля, формируемые его экстралингвистическими особенностями?

Критерии оценки ответа при собеседовании:

«Отлично» выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

«Хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно

правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Стилистика» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Стилистика» предусмотрены следующие виды промежуточной аттестации: 5 семестр –зачет.

Предоставление конспектов (ПР-7) по всем пройденным тематикам является обязательным.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание зачета

1. Теоретический вопрос.
2. Теоретический вопрос.
3. Выполнить стилистический анализ предложенного отрывка текста и определить его стилевую принадлежность.

Вопросы к зачету:

1. Стилистика как раздел языкознания, ее объем, задачи. Направления в стилистике.
2. Методы исследования, используемые в стилистике.
3. Стилистическое значение слова. Группы синонимов в китайском языке.
4. Фразеологические средства китайского языка. Стилистические особенности их употребления.
5. Тропы как средства создания образной речи.
6. Стилистические возможности синтаксиса.
7. Понятие синтаксической синонимии.
8. Фигуры речи и их характеристика.
9. Стиль как функциональная разновидность литературного языка и структура стиля.
10. Особенности научного стиля.
11. Характеристика официально-делового стиля.
12. Литературный язык и язык художественной литературы.
13. Стилистические особенности газетно-публицистического стиля.

14. Особенности языка СМИ
15. Разговорный стиль как функциональная разновидность.
16. Художественный текст, его категории.

Образец задания к зачету:

1. Стилистика как раздел языкознания, ее объем, задачи. Направления стилистики.
2. Фигуры речи и их характеристика.
3. Выполнить стилистический анализ предложенного отрывка текста и определить его стилевую принадлежность.

Образцы текстов на чтение:

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский. Стиль официально-делового общения СКЯ.

(一) 缔结国际条约的重要意义

国际社会为什么要缔结条约？这主要是因为条约在国际关系上有着重要的实际意义。

条约是国际交往的重要工具。我们处在一个国际社会，任何一个国家都需要与他国进行往来，再封闭的国家也不能例外。当今国际社会交通极为便利，信息高度发达，经济相互依存，国际交往日益密切。哪里有国际交往，哪里就有国际法。国际交往需要法律规则，需要明确相互的权利和义务，而条约提供了这样的规则，确立了国家之间的权利和义务关系。国际交往表现在政治、经济、文化、军事、法律等各个领域，任何一个领域的国际交往都离不开条约。

以国际政治关系为例。当今国际政治秩序建筑于一些重要的法律原则基础之上。这些原则主要有：国家主权平等、和平解决争端、禁止使用武力、忠实履行国际义务、不干涉他国内政、尊重基本人权。它们都是《联合国宪章》和其他一些重要国际条约确立或重申的国际法原则。国际政治秩序不能离开这些原则。国际条约对于确保国家之间和平共处、友好往来不可或缺。

条约又是国际合作的重要工具。国家不仅要交往，而且还要合作，以便共同发展并解决彼此关心的问题。国际合作是当代国际关系的主旋律，是构建和谐世界的重要方面。国际合作更是离不开国际法和国际条约。国际法现在已经不仅仅是国家之间共存或交往的法律，而且越来越呈现出合作的性质。

一个明显的例子是《联合国反腐败公约》。该公约的第四章通篇在讲国际合作，例如引渡合作、司法协助、执法合作、没收事宜的合作等。这个公约很好地说明了条约在国际合作方面的重要性。离开了条约这个工具，是很难谈国际合作的，因为合作需要确定合作方的权利和义务。

2. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский. Литературно-художественный стиль СКЯ.

力

在日常生活和生产劳动中，经常遇到力这个概念。提水、推车时人用了力，这是人对物体发生了力的作用。不仅人对物体能够发生力的作用，一个物体对另外的物体也能发生力的作用。起重机提起重物时，起重机对重物发生了力的作用。因此，力是物体对物体的作用。也就是说，一个物体受到了力的作用，一定有别的物体对它施加这种作用。离开了物体，就不会有什么力的作用。

提水的时候，手会感到水桶向下的拉力。可见，这时手不但对水桶施加了拉力，水桶也同时对手有力的作用。因此，物体间力的作用是相互的。一个物体对另一个物体施加力时，同时也受到另一个物体对它的力。反之，一个物体受到另一个物体对它的作用力时，同时它也对另一个物体施加作用力。在一个物体受到别的物体对它施加作用力时，我们通常只说物体受到了力，而不特别指明施加力的物体。但是必须知道，这个施加力的物体是一定存在的。

3. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский. Стиль публицистики и прессы, стиль научно-технической литературы СКЯ.

莫斯科费奥多罗夫“眼睛显微外科”科技中心（的大院里，可以见到穿着民族服装的非洲人，以及带面纱的穆斯林妇女。仅从2013年以来，前来就医的外国患者就有1600多人。据医院统计，来自伊拉克、利比亚、阿曼和苏丹的患者最多。这里也有欧洲患者，主要是意大利和德国人，此外还有个别北美人。该研究所1986年由俄罗斯著名眼科医生斯维亚托斯拉夫·费奥多罗夫院士创立。患者或自己，或通过专门的代办机构来到俄罗斯，这些机构还提供翻译和陪同服务。最受欢迎的手术是激光切除白内障、矫正斜视以及住院部保守治疗疗程。

眼科医学的先驱爱德华·罗斯洛夫是美国麻省理工学院与俄罗斯科尔科沃科学技术学院合作项目的高级总监，他去年在莫斯科欧洲医学中心（European Medical Center）做了双眼切除白内障手术。罗斯洛夫对《透视俄罗斯》记者说：“这一手术叫超声乳化术，使用一种高频超声设备将混浊晶状体破碎成小碎片，将其从眼睛中轻轻吸除。然后，外科医生在眼睛中植入一个清晰的人工晶体。”罗斯洛夫说，他不想在美国做这个手术，因为他非常了解这项手术的历史。罗斯洛夫说：“它最早是在莫斯科的费奥多罗夫中心发展起来的。俄罗斯的眼科治疗更先进。俄罗斯医生和医学研究人员是这项工作的先驱。他们拥有非常棒的经验和技能。这里的价格也很合理。”

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Стилистика китайского языка»**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного теоретического материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.